

百年励志经典系列丛书

品格的力量

CHARACTER IS A POWER

ENGLISH-CHINESE
BILINGUAL 英汉对照

[美] 布克·T·华盛顿 著 青闰 刘建东 译注 王琴文 插图

東華大學出版社

百年励志经典系列丛书

品格的力量

CHARACTER IS A POWER



[美] 布克·T·华盛顿 著 青闰 刘建东 译注 王琴文 插图

清华大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

品格的力量 : 英汉对照 / [美] 布克·T·华盛顿著 ; 青闰, 刘建东译注. — 上海 : 东华大学出版社, 2012.8

(百年励志经典系列丛书)

ISBN 978-7-5669-0116-3

I. ①品… II. ①布…②青…③刘… III. ①英语—汉语—对照读物②个人—修养—通俗读物 IV. ①H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 173405 号

品格的力量

[美] 布克·T·华盛顿 著

青闰 刘建东 译注

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码 : 200051

联系邮箱 : dandes.shen@gmail.com

本社网址 : <http://www.dhupress.net>

淘宝店 : <http://dhupress.taobao.com>

营销中心 : 021-62193056 62373056 62379558

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

印数 : 0001-5000

开本 : 890×1240 1/32 印张 : 6.875 字数 : 238 千字

ISBN 978-7-5669-0116-3/H·418

定价 : 19.80 元

前言

“百年励志经典”是让亿万人获得幸福和成功的心灵密码，是温暖千万心灵、改变千万人生的传世宝典，包括《快乐的人生》、《品格的力量》、《生存的智慧》、《天使的百合》和《成功的机遇》。

这套书所选篇章全面、丰富、经典，所选内容贴近现实，经典睿智，通俗实用，励人心志，发人深省，催人奋进，涉及真理与思想、意志与信念、心态与命运、选择与放弃、为人与处世、财富与生活、智慧与人生、生命与启示、成功与梦想、理想与现实等重大人生课题。这些文章既可以使你感到心灵震撼，又可以使你从容自信，端正人生态度，找到生活方向，成就美满人生。

朋友，每当华灯初上，白天的喧哗与骚动渐渐平息，伴着明月清风，和着舒缓旋律，携一卷美文，品一杯香茗，坐在属于自己的空间，体验文字带给你的优美、睿智、灵动与流畅，感受时间从指缝间飘然而去，体味一种纯净、充实和有趣的生活，是何等的美妙和惬意！

我们奉献给你的正是这样一种精神享受。她们既像一颗颗珍珠、一粒粒钻石，又像一缕缕阳光、一泓泓清泉，更像一处处圣火、一座座灯塔，启迪智慧，提升思想，是一套值得用心品味的人生经典。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层面地展现其风姿与魅力。

在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，流畅优美，

让你体味到汉语言的博大精深与独特韵味。

在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

在翻译和注解过程中，我们得到了东华大学出版社沈衡编辑的悉心指导和大力支持，也得到了宰倩、宋娟、张灵敏、张连亮、丁立福、冯婷婷、侯艳英、黄炜、吴聪慧、郝雅文、冯建平、杜乃宣等同志的热忱帮助，在此深表谢意。

青 闰

2012年5月10日

CONTENTS

02	Chapter 1 Two Sides of Life
14	Chapter 2 Helping Others
26	Chapter 3 Some Rocks Ahead
36	Chapter 4 Influencing by Example
46	Chapter 5 The Virtue of Simplicity
60	Chapter 6 Have You Done Your Best
72	Chapter 7 Don't Be Discouraged
82	Chapter 8 What Will Pay
92	Chapter 9 The Highest Education
104	Chapter 10 Keeping Your Word
114	Chapter 11 Some Great Little Things
126	Chapter 12 On Mother Earth
140	Chapter 13 A Penny Saved
154	Chapter 14 Cultivating Stable Habits
164	Chapter 15 Character Shown in Dress
172	Chapter 16 Substance vs. Shadow
182	Chapter 17 Object Lessons
190	Chapter 18 Growth
200	Chapter 19 Last Words

目录

03	第一章 生活两面，经纬分明
15	第二章 帮助他人，完善自我
27	第三章 前有暗礁，从容应对
37	第四章 榜样影响，立竿见影
47	第五章 简单朴素，彰显美德
61	第六章 竭尽全力，塑造自我
73	第七章 切勿沮丧，成功有望
83	第八章 以诚相待，终有回报
93	第九章 崇高教育，优雅品位
105	第十章 信守诺言，成就人生
115	第十一章 重大小事，决定成功
127	第十二章 脚踏实地，人生基石
141	第十三章 学会节约，自强自立
155	第十四章 培养习惯，稳定发展
165	第十五章 衣着得体，量力而行
173	第十六章 抓住本质，抛弃影子
183	第十七章 自强自立，共同进步
191	第十八章 成长路上，不进则退
201	第十九章 谆谆教诲，最后话别

《品格的力量》从“生活两面,经纬分明”、“帮助他人,完善自我”、“前有暗礁,从容应对”、“榜样影响,立竿见影”、“简单朴素,彰显美德”、“竭尽全力,塑造自我”、“切勿沮丧,成功有望”、“以诚相待,终有回报”、“崇高教育,优雅品位”、“信守诺言,成就人生”、“重大小事,决定成功”、“脚踏实地,人生基石”、“学会节约,自强自立”、“培养习惯,稳定发展”、“抓住本质,抛弃影子”、“自强自立,共同进步”等方面阐述了如何培养和彰显品格的力量,如涓涓细流,润人心田,对促进美国黑人教育尤其是黑人职业教育的发展产生了巨大影响。



Chapter 1

Two Sides of Life

第一章

生活两面，经纬分明

There are quite a number of **divisions**¹ into which life can be divided, but for the **purposes**² of this evening I am going to speak of two: the bright side of life and the dark side.

In thought, in talk, in action, I think you will find that you can separate life into these two divisions—the dark side and the bright side, the discouraging side and the encouraging side. You will find, too, that there are two classes of people, just as there are two divisions of the subject. There is one class that is schooling itself, and constantly training itself, to **look upon the dark side**³ of life; and there is another class, made up of people who are, consciously or unconsciously, constantly training themselves to **look upon the bright side**⁴ of life.

Now it is not wise to go too far in either direction. The person who schools himself to see the dark side of life is likely to make a mistake, and the person who schools himself to look only upon the bright side of life, forgetting all else, also is **apt to**⁵ make a mistake.

Notwithstanding⁶, this, I think I am right in saying that persons who accomplish the most in this world, those to whom on account of their helpfulness the world looks most for service those—who are most useful in every way—are those who are constantly seeing and appreciating the bright side as well as the dark side of life.

You will sometimes find two persons who get up in the morning, perhaps a morning that is overcast with shadows—a damp, wet, rainy, uninviting morning—and one of these persons will speak of the morning as being gloomy, will speak of the mud-puddles about the house, of the rain, and of all of the disagreeable features. The second person, the one who has schooled himself to see the brighter side of life, the beautiful things in life, will speak of the beauties that are in the rain drops, and the freshness of the newly bathed flowers, shrubs and trees. Notwithstanding the gloomy and generally **disconsolate**⁷ appearance of things, he will find something attractive in the scene out of doors, and will discover something in the gloomy morning that will cheer him.

生活可以划分为许多方面，但为了今晚的论题，我将要谈到两个方面：生活的光明面和黑暗面。

我想，在思想上，在言语上，在行动上，你会发现，你可以把生活划分为两个方面——黑暗面和光明面，沮丧面和鼓舞面。你还会发现，人也可以分成两类，就像生活可以分成两面一样。一类人教育自己，并不断训练自己，看着生活的黑暗面；另一类人，无论是有意还是无意，常常训练自己看着生活的光明面。

那么，在这两个方向走得太远是不明智的。教育自己看到生活黑暗面的人很可能会犯错误；教育自己只看到生活光明面的人常常忘记其他所有的一切，也容易犯错误。

尽管如此，但我认为这样说是对的：这个世界最有成就的人，就是那些因帮助他人而为人所最看重的人，就是那些在各个方面都能派上用场的人，就是那些不断看到和欣赏生活光明面和黑暗面的人。

你有时会发现这样两个人，他们早晨起来，说不定是一个阴云密布的早晨，一个湿气沉沉、大雨滂沱、令人不快的早晨——其中一个会说这个早晨令人沮丧，会说房子四周到处都是泥坑，会说大雨滂沱，会说所有令人不快的特征。第二个人，就是那种教育自己要看到生活光明面、看到人生美好事物的人，则会说起雨滴形成的美景，还会说起刚刚经过雨水滋润的清新的花朵、灌木和树林。尽管事情总是看上去沮丧暗淡，但他会从门外的景色中找到迷人的东西，还会在阴暗的早晨发现让自己高兴的东西。



Suppose that you see these same two persons eat their breakfast.

Perhaps they will find out that the rolls are bad, but that the coffee is excellent. If the rolls are poor, it is a great deal better in such a case to get into the habit—a habit that you will find pays from every standpoint of being able to forget how **unpalatable**⁸ they are, and to let your thoughts dwell upon the good and satisfactory coffee. Call the attention of your near neighbor at the table to the excellence of the coffee. What is the result of that kind of schooling? You will grow up to be an individual whom people will like to see coming near them—an individual to whom people will go for encouragement when the hours are dark, and when everything seems to be discouraging.

In just the same way, when you go into the classrooms to recite your lessons, do not dwell upon any mistakes that you may think you see the teacher make, or upon any weakness in the **presentation**⁹ of the lesson. All teachers make mistakes sometimes, and you may **depend upon it**¹⁰ that it is an excellent teacher and a person of fine character who, when he or she has made a mistake, says frankly and plainly, “I have made a mistake,” or “I don’t know.” It takes a very good and a very bright teacher to say, “I don’t know.” No teacher knows everything about every subject. A good teacher will say frankly and clearly, “I don’t know. I cannot answer that question.”

Let me tell you, right here, too, that when you go out from here to become teachers yourselves as a large proportion of you will go—whenever you get to a point where a student asks you a question which you are not able to answer, or asks you something about a subject on which you are not well informed, you will find it better to say frankly and honestly, “I am unable to answer your question.” Your students will respect you a great deal more for your frankness and honesty. Education is not what a person is able to hold in his head, so much as it is what a person is able to find. I believe it was Daniel Webster who said that the truly educated man was not the one who had all knowledge in his head, but the one who knew where to look for information upon any subject upon which at any

假如你看到这两个人一起吃早饭会是什么情形。

也许他们会发现面包卷很糟，但咖啡极好。如果面包卷差劲，在这种情况下，形成这种习惯会好得多——如果能忘记面包卷多么难吃，并让自己尽情享受那令人满意的美味咖啡，那么，无论你持什么观点，这种习惯都会让你从中受益。让坐在桌边的人注意这咖啡是多么好喝。这种教育是什么结果呢？你会成为这样一个人，就是人们都会喜欢走近你身边，就是人们在时光黯淡、一切失意时就会来向你寻求鼓励。

同样，当你走进教室上课时，不要细究你可能认为老师犯的任何错误，也不要细究老师讲课时出现的任何不足。所有的老师有时都会出错，也许可以肯定地说，一位优秀老师和一个品质优良的人，就是在出错后会真诚坦率地说“我错了”或“我不知道”的人。说“我不知道”的老师是非常聪明的好老师。哪个老师也不会



无所不知。一位好老师会坦率明确地说：“我不知道。我回答不了那个问题。”

此时此刻让我来告诉你，当你离开这里，自己也成为老师时，你们中很大一部分人也会遇到这种情况，会有学生问你无法回答的问题，或者问你不大了解的事情，你坦率诚实地说：“我无法回答你的问题。”，你会发现更好。你的学生会因为你的坦率和诚实而对你倍加尊敬。教育不是一个人能在脑海里留住什么，而在于一个人能发现什么。我相信丹尼尔·韦伯斯特说过的一句话，他说真正受过教育的人不是脑海里具有一切知识的人，而是需要信息时，随时都知道该去哪里寻找的人。每一个想要成功的人都必须得到这种训练。他必须得到这种训练，才能知道去哪里找到事实，而不是努力训练自己

time he might want information. Each individual who wishes to succeed must get that kind of discipline. He must get such training that he will know where to go and get facts, rather than try to train himself to hold all facts in his head.

I want you to go out from this institution so trained and so developed that you will be constantly looking for the bright, encouraging and beautiful things in life. It is the weak individual, as a rule, who is constantly calling attention to the other side—to the dark and discouraging things of life. When you go into your classrooms, I repeat, try to forget and overlook any weak points that you may think you see. Remember, and dwell upon the consideration that has been given to the lesson, the faithfulness with which it was prepared, and the earnestness with which it is presented. Try to recall and to remember every good thing and every encouraging thing which has come under your observation, whether it has been in the classroom, or in the shop, or in the field. No matter where you are, seize hold on the encouraging things with which you come in contact.

In connection with the personality of their teachers, it is very unfortunate for students to form a habit of continually finding fault, of criticizing, of seeing nothing but what the student may think are weak points. Try to get into a **frame of mind**,¹¹ where you will be constantly seeing and calling attention to the strong and beautiful things which you observe in the life and work of your teachers. Grow into the habit of talking about the bright side of life. When you meet a fellow student, a teacher, or anybody, or when you write letters home, get into the habit of calling attention to the bright things of life that you have seen; the things that are beautiful, the things that are charming. Just in proportion as you do this, you will find that you will not only influence yourself in the right direction, but that you will also influence others that way. It is a very bad habit to get into, that of being continually moody and discouraged, and of making the atmosphere uncomfortable for everybody who comes within ten feet of you. There are some people who are so constantly looking on the dark side of life that they cannot see anything but that side. Everything that comes from their mouths is unpleasant, about this thing

在脑海里留住所有的事实。

我希望你从这所学院走出去时，训练有素，会不断寻找生活中鼓舞人心、光明美好的事物。通常，只有软弱的人才会常常注意另一面——生活中令人沮丧的黑暗面。我再说一遍，你走进教室时，要尽力忘记和忽略你自认为看到的任何弱点。记住，要仔细研究有关课文的思考、备课时的忠诚，以及讲课时的认真。努力回忆并记住你通过观察发现的各种令人鼓舞的美好事物，无论是出现在教室里、商店里，还是出现在田地里。无论你在哪里，都要紧紧抓住你接触到的那些令人鼓舞的事物。



就老师的个性来说，如果学生养成一种习惯，不断挑剔老师，批评老师，只看到他们所谓的老师的弱点，这是非常不幸的。努力让自己进入一种心境，你在那里会不断看到并关注你在老师的生活与工作中观察到的那些健康美好的事物。逐渐养成谈论生活光明面的习惯。当你遇见同学、老师或任何人时，或者当你写家书时，要养成习惯，关注你看到的生活中那些充满希望的事物、那些美好的事物、那些可爱有趣的事物。你把这做得恰到好处时，就会发现，你不仅会在正确的方向上影响自己，而且你还会这个方向上影响他人。总是喜怒无常、灰心丧气，使离你 10 英尺内的人都感到局促不安，是一种非常糟糕的习惯。有些人因为总是盯着生活中的黑暗面，再也看不到另一面。他们嘴里说出的所有一切都令人不快，而且他们让自己四周和他们接触的每个人四周的整个氛围都不舒服。这种人肯定不受欢迎。啊，我曾经见过一些人，他们沿路走来时，我真想走到路对面，以免碰到他们。我不想听他们的不幸

and that thing, and they make the whole atmosphere around them unpleasant for themselves and for everybody with whom they come in contact. Such persons are surely **undesirable**¹². Why, I have seen people coming up the road who caused me to feel like wanting to cross over on to the other side of the way so as not to meet them. I didn't want to hear their tales of misery and woe. I had heard those tales so many times that I didn't want to get into the atmosphere of the people who told them.

It is often very easy to influence others in the wrong direction, and to grow into such a moody fault-finding disposition that one not only is miserable and unhappy himself, but makes everyone with whom he comes in contact miserable and unhappy. The persons who live constantly in a fault-finding atmosphere, who see only the dark side of life, become negative characters. They are the people who never go forward. They never suggest a line of activity. They live simply on the negative side of life.

Now, as students, you cannot afford to grow in that way. We want to send each one of you out from here, not as a negative force, but as a strong, positive, helpful force in the world. You will not accomplish the task which we expect of you if you go with a moody, discouraged, fault-finding **disposition**¹³. To do the most that lies in you, you must go with a heart and head full of hope and faith in the world, believing that there is work for you to do, believing that you are the person to accomplish that work, and the one who is going to accomplish it.

In nine cases out of ten, the person who cultivates the habit of looking on the dark side of life is the little person, the miserable person, the one who is weak in mind, heart and purpose. On the other hand, the person who **cultivates**¹⁴ the habit of looking on the bright side of life, and who calls attention to the beautiful and encouraging things in life, in nine cases out of ten, is the strong individual, the one to whom the world goes for intelligent advice and support. I am trying to get you to see, as students, the best things in life. Do not be satisfied with second-hand or third-hand things in life. Do not be satisfied until you have put yourselves into that